

УДК 81: 811.133.1

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СУБСТИТУЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЙ М. ЦВЕТАЕВОЙ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

О. М. Первушкина

В данной статье рассматривается понятие стилистической субституции как одного из типов преобразований поэтического текста. На материале оригиналов стихотворений М. Цветаевой и их переводов на французский язык описываются случаи стилистической замены. Приводится компаративный анализ поэтических произведений М. Цветаевой в оригинале и на французском языке в рамках стилистического аспекта. Выявляются русские фразеологизмы, устоявшиеся выражения, лакуны в целевом языке и способы их передачи, используя и авторские выражения, и зафиксированные в двуязычных словарях эквиваленты. Доказана адекватность каждого конкретного случая преобразования оригинального стихотворного текста в переводе на французский язык.

Ключевые слова: стилистическое преобразование, коммуникативное задание, замена, семантика, стиль.

При переводе с одного языка на другой происходит множество преобразований, причина которых, чаще всего, кроется в особенностях того или иного языка, видении мира и культурных традициях.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода, поэтому переводчик иногда намеренно прибегает к использованию стилистических приёмов для придания большей выразительности, чувственности создаваемому тексту [1].

Вопрос стилистических трансформаций в процессе перевода поэтического текста нашёл широкое освещение в трудах таких выдающихся учёных-лингвистов, как Л. С. Бархударова, Н. К. Гарбовского, Т. А. Казаковой, Я. И. Рецкер, А. В. Фёдорова, Н. Хомского, Н. В. Щербаковой и других.

Условия и методы исследования

В данной статье предпринята попытка описать случаи стилистической субституции при передаче русских поэтических текстов на французский язык. Материалом для исследования послужили переводы стихотво-

рений М. Цветаевой на французский язык, выполненные А. Абрилем, Д. Йокоз–Нено, П. Леоном и Е. Малере, В. Лосски, Кр. Риге и М. Рыгаловым. В статье используются метод теоретического анализа литературы, сопоставительного и контекстологического анализа, описательный метод, семантико-стилистический и интуитивные методы.

Результаты и их обсуждение

В нашем понимании стилистическая субституция – это ситуативная комплексная замена фразеологизмов, образных выражений, лакун с целью достижения стилистического соответствия с оригиналом и актуализации информации в приемлемой для реципиента форме [2]. Такой приём обозначает перекодирование не на уровне языка, а на уровне стиля.

Рассмотрим данную трансформацию на примерах, выявленных при анализе переводов стихотворений М. Цветаевой на французский язык:

«Мой день беспутен и нелеп...»

...Грабитель входит без ключа,

А дура плачет в три ручья...

...Il entre sans clef, le brigand,

Et la sottie **pleure à seaux**... (перевод – В. Лосски) [3].

Фразеологизм **плакать в три ручья** имеет французский эквивалент – **pleurer comme une Madeleine** [4].

© Первушкина О. М., 2016.

Первушкина Ольга Михайловна,
(olyapervushkina@mail.ru),

студент IV курса факультета иностранных языков
Национального исследовательского
Мордовского государственного
университета им. Н. П. Огарёва,
430005, г. Саранск, ул. Большевикская, 68.

Но В. Лосски отказывается от устоявшегося фразеологизма в пользу авторского выражения – **pleurer à seaux**, что соответствует русскому **плакать навзрыд** [5]. Такая субституция не нарушила коммуникативное задание текста.

«Сад»

За этот ад,

За этот бред,

Пошли мне сад

На старость лет [6].

Pour ce martyre,

Pour ce délire,

À ma vieillesse

Donne un verger (перевод – Д. Йокоз–Нено) [7].

В других строфах этого же стихотворения встречаются и другие переводы выражения **на старость лет**:

...**Pour ma vieillesse...**

...**en fin de route...**

Использование Д. Йокоз–Нено нескольких авторских поэтем (**à ma vieillesse, pour ma vieillesse, en fin de route**) для одного фразеологизма **на старость лет** продиктовано стремлением стилистически эквивалентно передать данное выражение с русского на французский язык, сохранить ритмический строй оригинала и усилить его выразительность.

«Руки люблю...»

Руки люблю

Целовать, и люблю

Имена раздавать,

И ещё – раскрывать

Двери!

– **Настежь – в тёмную ночь** [8]!

J'aime embrasser

les mains, et j'aime... distribuer des noms,

les portes,

–**toutes grandes – sur la nuit sombre...**

(перевод – Кр. Риге) [7].

В переводе данного стихотворения самой Цветаевой находим ещё аналог:

Les portes, les portes immenses

je leur fais **rendre gorges ouvertes**

sur le sombre de la nuit [7]...

Выражение **открытый настажь** имеет французские эквиваленты – **à tout vent** и **grand ouvert** [5].

Кр. Риге употребляет выражение **toutes grandes**, синонимичное **grand ouvert**, а Цветаева

использует авторский фразеологизм **rendre gorges ouvertes** (досл. – **открыть ущелье**) с оттенком метафоричности. Данные переводы усилили экспрессивность выражения и не повлияли на стиль и коммуникативное задание текста.

«Руки люблю...»

Где-то бегут ключи,

Ко сну – клонит [8].

Quelque part des sources courent,

je **glisse vers le sommeil** (перевод – Кр. Риге) [7].

Являясь переводчиком собственного стихотворения, М. Цветаева передаёт фразеологизм метафорическим образом:

Je dors presque.

Bien au loin des sources s'éparpillent,

je **coule doucement vers le sommeil** [7].

Французский эквивалент устоявшегося выражения **клонить ко сну / в сон** – это **le sommeil gagne, le sommeil accable, avoir sommeil** [4]. Кр. Риге, равно как и М. Цветаева, стремится достичь наибольшей степени соответствия с оригиналом, поэтому русское выражение **клонить ко сну / в сон** они, независимо друг от друга, передают похожими конструкциями, но используя разные глаголы: **glisser vers le sommeil** и **couler doucement vers le sommeil**. Оба эти выражения можно перевести как **готовый очутиться в объятиях Морфея** (либо **медленно погружаться в сонное царство**). Глагол **glisser** и выражение **couler doucement** показывают плавность действия, его постепенность, что отражает смысл строфы и не нарушает семантику и стиль текста.

«Два зарева! – нет, зеркала!...»

Так знайте же, что реки – **вспять**,

Что камни – помнят [9]!

Alors sachez que les fleuves **reviennent**

Que les pierres se souviennent! (перевод – П. Леон и Е. Малере) [7].

Архаичное наречие **вспять** – это лакунарное выражение во французском языке. В данном примере, чтобы сохранить коммуникативный эффект текста оригинала, П. Леон и Е. Малере заменяют лакуну **вспять** глаголом **revenir** (перев. – **возвращаться, снова приходить** [4]), то есть аналогом в системе перевода, что является удачным стилистическим эквивалентом в переводе.

«Попытка ревности»

...Государыню с престола

Свергши (с оного сошед) [10]......Ayant **jeté du trône-olympé**

Votre reine (sans y rester)... (перевод – А. Абриль) [7].

Русское образное выражение **свергнуть с престола** переводится на французский язык глаголом **détrôner** [4]. А. Абриль употребил авторскую поэму – **jeter du trône-olympé**, что означает **низверчь с олимпийского престола**, вероятно чтобы избежать тавтологии, а также использовать возможность добавить к слову **trône** образное определение **olympé** для усиления эмоционального воздействия, и показать, что государыня приравнивалась к богам Олимпа. Это приближает текст перевода к реализации эстетической доминанты.

«Уж сколько их упало в эту бездну...»

И будет жизнь с её **насушным хлебом**,
С забывчивостью дня [11].Et la vie sera là, **son pain, son sel**

Et l'oubli des journées (перевод – П. Леони, Е. Малере) [12].

Русскому фразеологизму **хлеб насущный** (нужный для существования, жизненно необходимый) соответствует французский эквивалент **pain quotidien** [4], однако П. Леон и Е. Малере взяли только первую часть этого выражения, добавив **son sel** (соль). Возможно, они желали подчеркнуть важность и неразрывность хлеба и соли в русской культуре, вероятно, опираясь на традицию встречать гостей именно с этими ритуально-составляющими трапезы. Такая интерпретация выражения **хлеб насущный** не нарушила стиль и коммуникативное задание текста.

«Повторю в канун разлуки»

...Счастлив, кто тебя не **встретил****На своём пути** [13].

...Heureux

Qui n'a pas **croisé ton chemin** (перевод – неизвестен) [7].

Выражение **встретить на своём пути** имеет французский эквивалент – **rencontrer qn sur son chemin** [5]. В данном случае переводчик намеренно употребил выражение **croiser le chemin**, что переводится как **создать трудности кому-либо, перебежать дорогу** (перен.) [5] для того, чтобы вызвать у

читателя негативные эмоции по отношению к герою стихотворения.

«Госка по родине!»

Роднее бывшее – всего.

Все признаки с меня, все меты,

Все даты – **как рукой сняло**:

Душа, родившаяся – где-то.

Est-ce qui fut si cher jadis,

Tout ce qui me marquait: les taches,

Les dates... Rien, plus rien, **parti!**

Une âme née sans point d'attache... (перевод – М. Рыгалов) [3]

Фразеологизм **как рукой сняло** является лакунарным выражением во французском языке. Для сохранения смыслового центра М. Рыгалов использует схожий по значению с русским фразеологизмом глагол **partir** (перев. – **уходить, исчезать, проходить** [4]), и, тем самым, переводчику удаётся стилистически адекватно передать данный фразеологизм.

Заключение

Таким образом, в ходе проведённого исследования мы пришли к выводу о том, что, прибегая к трансформации стилистической субституции, переводчики находят верное решение для эквивалентной передачи фразеологизмов, образных и устоявшихся выражений, лакун, сохраняя при этом стилистические особенности и ритмическую организацию текста оригинала и не искажая его коммуникативное задание и семантику.

Литература

1. Щербакова Н. В., Ромеро Интриаго Д. И., Данилова Е. С. типология трансформации в художественном переводе (на материале испанского и русского языков) // Современные проблемы и пути их решения в науке, транспорте, производстве и образовании: сб. тр. Одесса: КУПРИЕНКО, 2013. Вып. 2, Том 23. С. 1–15.
2. Кротенко Л. Б. Применение трансформаций при переводе художественной литературы // Наука вчера, сегодня, завтра: матер. XXX междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2016. № 1 (23). С. 112–115.
3. Tania-Soleil Journal. Параллельные переводы. Фоторепортажи. Статьи об изучении иностранных языков. URL: <http://www.tania-soleil.com>

- tania-soleil.com/cvetaeva-moj-den-besputen-i-nelep-na-francuzskom (дата обращения: 06.10.2016).
4. Французско-русский словарь активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др. М.: Рус. яз., 2000. 1056 с.
 5. Электронный словарь Мультитран. URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 20.10.2016).
 6. Слова. Серебряный век. Марина Цветаева. Сад. URL: <http://slova.org.ru/cvetaeva/sad> (дата обращения: 06.10.2016).
 7. Espritsnomades notes de passage, notes de partage, Marina Tsvetaeva. URL: <http://www.espritsnomades.com/sitelitterature/tsvetaeva/tsvetaeva.html> (дата обращения: 05.10.2016).
 8. Марина Цветаева, цикл «Бессонница». URL: <http://er3ed.qrz.ru/tsvetaeva-bessonitsa.htm#ruki> (дата обращения: 05.10.2016).
 9. Наследие Марины Цветаевой сайт о великом русском поэте XX века. URL: http://www.tsvetaeva.com/poems/dva_zareva (дата обращения: 05.10.2016).
 10. Слова. Серебряный век. Марина Цветаева. Попытка ревности. URL: <http://slova.org.ru/cvetaeva/popytkarevnosti> (дата обращения: 06.10.2016).
 11. Слова. Серебряный век. Марина Цветаева. Уж сколько их упало в эту бездну. URL: <http://slova.org.ru/cvetaeva/uzhskolkoih-upalo> (дата обращения: 06.10.2016).
 12. Ahmed Bengriche Harmonie Tribale, over-blog. URL: http://bengricheahmed.over-blog.com/article-marina-tsvetaieva_103743147.html (дата обращения: 06.10.2016).
 13. Стихи о любви. Стихотворения о любви классиков и современных поэтов. URL: <http://stihiolubvi.ru/tsvetaeva/povtoryu-v-kanun-razluki.html> (дата обращения: 05.10.2016).

STYLISTIC SUBSTITUTION IN TRANSLATION OF MARINA TSVETAeva'S POEMS IN FRENCH

O. M. Pervushkina

This article discusses the concept of stylistic substitution as one of the types of transformation of the poetic text. Based on material of original poems by Marina Tsvetaeva and their translations into French it detects cases of replacement and stylistic analysis of translation solutions. The article establishes ways of expression and their transfer to the translated text, using the author's expression and recorded in bilingual dictionaries equivalents. It proves the adequacy of each case transformation of the original poetic text translated into French.

Key words: stylistic transformation, communicative task, substitution, semantics, style.

Статья поступила в редакцию 20.10.2016 г.